

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Hodnocení automatického překladu SMT systémů (Google translate, Bing) z francouzštiny do češtiny: kolokace z oblasti „bezpečnost potravin“

**Diplomantka:** Zora Švarcová

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 93 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Cílem předkládané bakalářské práce je vyhodnotit, s jakou úspěšností přeloží automatické SMT překladače vybrané terminologické kolokace z evropských legislativních textů. Soubor testovaných kolokací čerpala autorka z bakalářské práce Zdeny Topinkové (2013).

Úvodní část práce komplexně a fundovaně shrnuje principy strojového překladu počínaje historií (kap. 1), typologií příslušných systémů (překlad založený na pravidlech, statistický překlad, hybridní systémy, nástroje CAT) a principy jejich fungování (kap. 2), až po charakteristiku dvou online překladačů, s nimiž autorka dále pracuje. Poněkud stručná je pouze kapitola věnovaná kolokacím (s. 25-26) – vzhledem k polysémii tohoto termínu by si možná „kolokace“ zasloužily bližší vymezení s ohledem na analyzovaný materiál.

Pro empirickou analýzu převzala diplomantka 61 terminologických kolokací spadajících do oblasti „bezpečnost potravin“, zasadila je do autentického kontextu (texty z oblasti evropského práva) o rozsahu jedné věty a vkládala je ve francouzské verzi postupně do obou SMT systémů. Výsledný český překlad porovnávala s oficiálním překladem dané pasáže, s výstupy terminologických databází a se závěry Z. Topinkové. V průběhu zpracování narazila na řadu metodologických potíží – zvláště bylo např. třeba hodnotit překlad samotné kolokace a zvláště způsob jejího syntaktického zapojení do autentické věty, nicméně příslušné problémy reflektuje a výsledky analýz jsou korektní. V závěru práce došla autorka ke zjištění, že Microsoft Bing dosáhl v absolutních výsledcích nižší úspěšnosti než Google translate, třebaže prvně jmenovaný pracuje na principu hybridního překladu a měl by tedy teoreticky být úspěšnější.

Po formální stránce práce odpovídá požadavkům.

### **Závěr:**

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 20. května 2016